

Déifferdang

MAGAZIN



SPORTS D'HIVER AU PARC GERLACHE

Le 33^e Marché de Noël

Reportage: Miami University Dolibois European Center

An der Geschichtskëscht gewullt

25e anniversaire du Comité des fêtes

N° 12
2009

Sommaire

Editorial	3
Weihnachtsfeier für Rentner	3
Oekotopten.lu	3
Marché de Noël	4-5
Rétrospective 2009	4
Bons cadeaux	5
Kleintierzüchterverein	5
Anniversaire du Comité des fêtes	6
Cous de langues	6
Représentants parentaux	7
Wohnungseinbrüche	7
Ce qui s'est passé	8-11
Agenda	8-11
Miami University	12-15
Lundi littéraire	12
Concours Déifferdang Magazin	13
Nouvelles adresses	14-16
Projets en cours	16-17
La corde de bois	17
An der Geschichtskëscht gewullt	18-19
Brocante de la St Etienne	18
Nouvelle tasse à vin chaud	18
Church Classics	19
Visite Chaves	19

Impressum

Éditeur: Administration Communale
de la Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 1-11
Fax 58 77 1-1210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic Communication s.a.

Comité
de rédaction: Thomas Hoffmann
Henri Krecké
François Meisch
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Mirko Mengoni
Nico Pleimling

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage: 9.000 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier
100 % recyclé, paraît 12 x par an.

La revue est distribuée gratuitement à tous les
ménages de la commune de Differdange.

Édition: décembre 2009

ISSN 1684-7431



Vues d'antan ...
... et d'aujourd'hui



Agenda Photos Structure du site

Ville de Differdange

Informationsblatt

29.11.2009 17:43:3

«« Nov 2009 »»

M	T	W	T	F	S	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

La fête Ste Barbe à Differdange

Fête Ste. Barbe
Dimanche, le 29 novembre 2009
à Differdange
10h00 - 18h00
Marché Saint Nicolas
Cortège Saint Nicolas
Dimanche, le 29 novembre 2009
à 14h00
Marché Saint Nicolas
Cortège Saint Nicolas

La Ville de Differdange, en collaboration avec son Comité des Fêtes et l'Association des anciens mineurs « Glück Auf », invite toute personne intéressée à participer à la traditionnelle fête Ste Barbe qui aura lieu en date du dimanche, 29 novembre 2009. Le cortège officiel partira à 10h30 sur la place des Érables de Forêt (rue J.P. Kennedy à Differdange) et se poursuivra à travers les rues du centre-ville jusqu'au Monument aux Morts. À 15h00 aura lieu une messe en l'église de Differdange qui sera suivie d'une réception dans l'hôtel de Ville.

Infos aux habitants

Aktivitäten fir Kanner

Gieren am Hirschbësch den Dënneschdag, 19. Dezember 2009 fir d'Kanner vum 4. bis 6. Schouljoer. An den Dënnesdag, 15. Dezember 2009 fir d'Kanner vum 1.

Fêtes de fin d'années – Une carte postale pour Differdange

Comme tous les ans au mois de décembre, Differdange s'apprête à faire la fête. Le Marché de Noël, la piste de ski de fond ou le Chrëschtlaf constituent autant d'éléments qui font des fêtes de fin d'année dans notre ville un moment particulier, apprécié dans toute la région.

Les raisons de ce remarquable succès sont multiples. D'un côté, Differdange peut se prévaloir d'avoir le marché de Noël le plus ancien du pays et un des plus grands. Depuis 33 ans, il enchante ses visiteurs à travers son ambiance unique. Cette année encore, plus de cinquante stands exposeront leurs marchandises du 4 au 24 décembre.

Et puis, comment ne pas mentionner la piste de ski de fond qui depuis 3 ans est devenue en quelque sorte l'image de marque des festivités de fin d'année à Differdange?

Sans oublier que les prochaines semaines seront ponctuées d'animations, de concerts et d'événements qui devraient ravir tout le monde, des plus jeunes aux plus anciens.

Vous trouverez plus d'informations au sujet du programme aux pages 4 et 5 du présent numéro de votre Déifferdang Magazin.

Ces festivités sont extrêmement importantes pour notre ville. Tout d'abord, parce que nous pouvons être fiers de ce que les manifestations differdangeoises de fin d'année figurent parmi les plus fréquentées du pays.

Ensuite, parce qu'elles contribuent au développement économique de notre ville. Elles font connaître Differdange dans toute la région et attirent des visiteurs d'un peu partout. Les répercussions sur le commerce en sont bien entendu très positives.

Bref, les fêtes de fin d'année sont une des plus belles cartes postales qui soient pour Differdange.

Aufruf

Weinachtsfeier für Rentner



Um den gehbehinderten Rentnern, welche nicht über eine Transportmöglichkeit verfügen, den Weg zur Sporthalle zu erleichtern, wird die Gemeindeverwaltung einen Autobusdienst für die Hin- und Rückfahrt organisieren.

Da dieser Transport von verschiedenen Sammelpunkten aus geschieht, werden die Interessenten gebeten sich bis zum 04. Dezember im Stadthaus an der Rezeption (1. Stock) anzumelden.

Tel.: 58 77 1-1223
(Hobscheit Josy)

Es wird noch einmal ausdrücklich darauf hingewiesen, dass nur diejenigen Rentner an der Weihnachtsfeier teilnehmen können, welche sich vorher schriftlich angemeldet haben.



oekotopten.lu

www.oekotopten.lu est une initiative mise en place par le «Mouvement Ecologique», l'«OekoZenter Lëtzebuerg» et le ministère du Développement durable et des Infrastructures.

Le projet a pour but de promouvoir des produits économes en énergie afin de permettre aux consommateurs de faire le meilleur choix à long terme. En optant pour des produits de ce type, l'utilisateur réalise non seulement des économies substantielles, mais il fait de plus preuve de civisme en respectant l'environnement: c'est donc une opération doublement intéressante...

Electroménager, Hifi, automobiles... le site Internet www.oekotopten.lu affiche en quelques clics seulement les comparatifs des produits les plus intéressants pour vous... et votre planète.

Rétrospective 2009

Comme toutes les années, Claude Piscitelli exposera ses plus belles photos au Marché de Noël à Differdange. Une occasion idéale pour revivre tous les plus grands événements differdangeois de cette année, et ce, tous les jours, du 4 au 24 décembre de 15h00 à 19h00. Le vernissage aura lieu le vendredi 4 décembre à 19h00.



Le 33^e Marché de Noël

La Ville de Differdange, en collaboration avec le Comité des Fêtes, l'Association des Commerçants, des Artisans et des Indépendants, la Jugendtreff asbl et le Clubsenior «Pränzeberg», invite à la 33^e édition du plus ancien Marché de Noël du pays. La Place du Marché, la zone piétonne, la plate-forme du Parc Gerlache ainsi que le Parc Gerlache lui-même accueilleront du 4 au 24 décembre 2009 plus de cinquante chalets et stands, proposant un grand nombre d'articles et de produits saisonniers dans une atmosphère festive. Ce Marché sera ouvert tous les jours de 15h00 à 19h00, sauf les vendredis de 15h00 à 20h00 et le 24 décembre de 11h00 à 16h00. Cependant les stands et chalets gastronomiques seront ouverts dès les heures de midi et le grand chalet chauffé, proposant des spécialités suisses, ouvrira ses portes également le soir.

Des concerts, animations et concours auront lieu chaque jour et une piste de ski de fond ainsi qu'une piste de luge seront installées au Parc Gerlache.

Le photographe Claude Piscitelli présente les meilleurs moments vécus pendant l'année 2009 à Differdange. Les photographies exposées seront mise en vente au profit de l'action «Déifferdang, eng Stad hëlleft» au prix de 15 € la pièce avec cadre. Une sélection des meilleures impressions de l'année sera exposée en format agrandi le long de la zone piétonne.

La Maison des Jeunes, en collaboration avec le «Kannergemengrot» et le «Jugendgemengerot», organisera des activités pour jeunes combinées à des ateliers de bricolage, notamment chaque mardi et jeudi, ainsi que les weekends à partir de 15h00 dans le grand chalet chauffé sur

la Place du Marché.

La garderie pour enfants «Am Markenhäus» dans la zone piétonne, fonctionnera pendant les heures d'ouverture habituelles.

De plus toutes les sociétés associées au troisième âge du Luxembourg ont été invitées à participer aux activités proposées en vue de savourer quelques bons moments en l'époque de Noël à Differdange. En parallèle le Clubsenior «Pränzeberg» propose des activités pour seniors dans ses locaux habituels, à quelques pas du Marché de Noël.

La 6^e édition de la course d'athlétisme «Déifferdanger Chrëscht-laf» aura lieu le samedi, 19 décembre. Le départ pour les jeunes se fera à partir de 14h20, la course «Nordic-Walking» débutera à 15h00 et la grande course populaire de 3, 6 ou 10 kilomètres sera lancée à 15h30. (Infos sous www.rbuap.com)

Au chalet communal «Déifferdang, eng Stad hëlleft» sur la Place du Marché, de nombreux articles, fabriqués par la Maison des Jeunes, seront mis en vente, dont la totalité des recettes sera versée à plusieurs œuvres de bienfaisance. Dans ce même chalet seront également proposés un grand nombre de gadgets et livres en relation avec la Ville de Differdange.



à Differdange



La décoration des nombreux sapins de Noël et du kiosque sur la Place du Marché a été réalisée par les enfants des différentes maisons relais de la Ville de Differdange.

Comme les années passées des tasses à vin chaud ont spécialement été créées pour le Marché de Noël et seront disponibles à un prix de 2 €. Les organisateurs proposent également un concours journalier grâce auquel les visiteurs pourront gagner des bons d'achat de 50 € et 200 €. Les coupons ainsi que les conditions de participation se trouvent dans le programme officiel. Pendant toute la durée des festivités, le «Diffbus» est à disposition gratuite des visiteurs. Il reste à signaler que pendant la durée du Marché de Noël les commerces locaux ouvriront leurs portes également les dimanches.

Piste de ski de fond et piste de luge au Parc Gerlache

Le point fort des festivités de fin d'année à Differdange sera sûre-

ment l'installation d'une piste de ski de fond et d'une piste de luge au Parc Gerlache. La piste de ski de fond d'une longueur de 220 mètres ainsi que la piste de luge seront ouvertes au public du 12 au 23 décembre chaque jour pendant les heures d'ouverture du Marché de Noël. Les samedis et dimanches elles seront ouvertes à partir de 10h00.

La mise à disposition de matériel, qui se fera en collaboration avec le syndicat de Weiswampach, se fera évidemment sur place. L'ouverture officielle des pistes, présentant un spectacle extraordinaire, aura lieu le vendredi, 11 décembre à 18h00.

Le dimanche, 13 décembre une course «PROMI-LAF» (course pour personnes célèbres) aura lieu à partir de 16h00 sur la piste de ski de fond et ceci au profit de l'action «Déifferdeng, eng Stad hëlleft».

Finalement des soirées «Après-ski» auront lieu les vendredis et samedis à partir de 18h00 dans un «IGLU» de 15 mètres de diamètre, notamment au milieu de la piste de ski de fond au Parc Gerlache à Differdange.

Valable dans tous les commerces locaux!

Le bon cadeau differdangeois

La Ville de Differdange, en collaboration avec son Comité des Fêtes ainsi que l'Association des commerçants, vous propose un produit unique au Luxembourg: les bons cadeaux de la Ville de Differdange.

Lancés lors des festivités de fin d'année 2008, les bons cadeaux ont connu un succès considérable dû au fait qu'ils sont valables dans tous les commerces de la commune: Le cadeau idéal pour vous et vos proches. Les bons cadeaux sont disponibles à un prix de 25 euros / pièce au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache; L-4574 Differdange) ainsi qu'au chalet communal à l'occasion du Marché de Noël 2009 (à côté du kiosque).



Differdinger Kleintierzüchterverein

Im November 2010 feiert der Differdinger Kleintierzüchterverein sein 100jähriges Jubiläum. Er ist damit der älteste Verein des Landes, und um dieses Ereignis gebührend zu feiern, wurde ein Organisationskomitee ins Leben gerufen, das unter anderem damit beauftragt ist eine Festbroschüre zu erstellen, in der die hundertjährige Geschichte des Vereins dokumentiert werden soll.

Der Verein bittet daher alle Differdinger Bürger, die noch im Besitz von Zeitdokumenten über die Aktivitäten des Vereins sind (Fotos, Zeitungsartikel, Broschüren, Filme o.ä.), ihm diese vorübergehend zur Verfügung zu stellen, um sie in der Broschüre mit einfließen zu lassen.

Kontakt und weitere Informationen über Tel.: 661 36 09 24.

Nouveaux cours de langues pour adultes



Vu le grand succès que connaissent les cours de langues pour adultes organisés par la Ville de Differdange, une nouvelle série de cours intensifs (2x par semaine) débutera dans la semaine du 22 février 2010.

Il s'agira des cours suivants :

Luxembourgeois 1

Luxembourgeois 2

Luxembourgeois 3

Luxembourgeois 4

Français 1

A partir du lundi, 7 décembre 2009, les détails concernant ces cours (jours, horaires, modalités de pré-inscription, modalités de paiement...) et une fiche de pré-inscription seront publiés sur le site Internet de la Ville de Differdange.

Une brochure d'information avec fiche de pré-inscription sera également distribuée à tous les ménages de la commune à partir de cette date.



25^e anniversaire du Comité des Fêtes

Lors de sa réunion du 19 novembre 1984, le Conseil communal de Differdange votait la création d'un «Comité des fêtes». Ce comité n'avait pas seulement une vocation consultative ou de pure animation: dans le cadre de ses activités, il pouvait, selon les statuts, être tenu «responsable devant le Collège échevinal de la commune de Differdange». En février 2008, le statut du Comité des Fêtes a officiellement changé pour devenir une association sans but lucratif. Les idées fondatrices sont toujours à la base des objets actuels de l'association:

- Etudier les problèmes généraux relatifs à la promotion de la vie associative à Differdange;
- Dégager, par des propositions concrètes, les grandes lignes d'une politique d'encouragement et de soutien à la vie associative et en coordonner les initiatives;
- Donner son avis sur les questions et projets qui lui sont soumis par le Collège échevinal;
- Présenter au Collège échevinal propositions, suggestions et informations relatives aux pro-

blèmes qui se posent dans le domaine qui lui est propre;

- Participer à la coordination et à l'approfondissement des relations nationales et internationales et intensifier les relations avec les villes jumelées;
- Organiser de manière proactive manifestations et réunions, en conformité avec les objectifs définis ci-dessus.

Actuellement le conseil d'administration de l'association se compose des 19 membres suivants: François Meisch (Président), Marc Schalbar (Vice-président), Josy Hobscheit (Trésorier), Serge Blasen (Secrétaire), Fränz Antony, Gilles Bernard, Eric Cillien, Antoine Engel, Michèle Faber, Jean-Pierre Flammang, Christian Gaasch, Nicole Gaasch, Norbert Ginepri, Gilbert Kubaj, Pierre May, Roger Papi, Pierrette Schambourg, Alain Schartz et Arthur Wintringer.

Parmi les quelque 180 sociétés de la Ville de Differdange, 93 sont membres du Comité des fêtes. Enumérer les nombreuses activités lancées ou organisées par l'association, comme entre autres les festivités de fin d'année au centre-ville, relève de l'impossible tant leur nombre est important. Pour en savoir plus, l'association vous invite dès lors à assister à la prochaine assemblée générale qui aura lieu le vendredi, 19 mars 2010 à 19h30 au centre Marcel Noppeney à Oberkorn.

Afin de fêter dignement son anniversaire, le Comité des fêtes a tout récemment invité ses membres, partenaires et sympathisants à passer ensemble quelques agréables moments et à échanger plein de souvenirs partagés.

HAPPY BIRTHDAY!

Sich für das Wohlbefinden seiner Kinder einsetzen



In der Gemeinde Differdingen gibt es derzeit 5 Grundschulen: Differdingen-Zentrum, Fousbann, Niederkorn, Oberkorn und Woier. Die rund 2.700 Grundschüler der Gemeinde verbringen unter der Woche viel Zeit in ihren Schulen.

Die Wichtigkeit dieser Institutionen ist unumstritten, weil sie eine große Bedeutung für die soziale und intellektuelle Entwicklung der jungen Generationen darstellt. Eine wichtige Rolle haben auch die Eltern der Schüler, die jedes Jahr im Oktober im Rahmen einer großen Versammlung einige Vertreter wählen.

Die Funktion dieser Vertretung ist vorrangig, da sie, neben der Organisation von verschiedenen Veranstaltungen, einen direkten Einfluss auf die akademische Organisation, den „plan de réussite

scolaire“ und den Schulbetrieb im Allgemeinen hat.

Neben diesen Aufgaben, wählen die Vertreter der Eltern der Schüler 2 oder 3 Mitglieder aus ihren Reihen für den Schulausschuss aus, die aktiv im kommunalen Bereich mitmachen.

Sich für das Wohlbefinden seiner Kinder und denen der Anderen einzusetzen ist nicht allein ein Recht, sondern auch die Aufgabe der Eltern, die sich Gedanken um die Zukunft der jungen Generationen machen. Dank der Möglichkeit ein Vertreter der Eltern der Schüler zu werden, haben sie die Macht dazu... Es liegt an ihnen, diese Gelegenheit zu ergreifen und zu nutzen!

Untenstehend finden sie die Liste der aktuellen Vertreter, die im vergangenen Oktober gewählt wurden.

LIMA Emilia - 5, Grand-Rue L-4575 Differdange
TAVARES DIAS Gloria - 67, avenue Charlotte L-4530 Differdange
WINKEL Marc - 132, avenue Charlotte L-4531 Differdange
FISCH Jean-Pierre - 8, rue Batty Weber L-4684 Differdange
HANSEN-KOOS Claudine - 68, rue de la Chapelle L-4528 Differdange
WOHL Fränky - 107, rue Pierre Dupong L-4545 Differdange
SCHWICKERT-SCHÜTZ Manon - 110, route de Pétange L-4645 Niederkorn
KRALJ Jérôme - 110, rue de Longwy L-4610 Niederkorn
FAUSTO-D'ONGHIA Stella - 72, rue de l'Eglise L-4552 Niederkorn
DELCHAMBRE Sandra - 25, rue Jean Gallion L-4569 Differdange
SAUBER-RION Anne - 42, um Biergwee L-4522 Oberkorn
SAUBER Norbert - 42, um Biergwee L-4522 Oberkorn
BOURENS-DECKER Agnès - 54, cité Henri Grey L-4577 Differdange
GRISIUS-LAUX Karin - 42, rue Xavier Brasseur L-4518 Differdange
REUTER Jean-Paul - 10, rue de Waterloo L-4689 Differdange

Dämmerungs- wohnungs- einbrüche



Ein Einbruch in den eigenen vier Wänden bedeutet für viele Menschen einen großen Schock.

Bereits mit folgenden Verhaltenstipps können Sie einen Einbruch oder Einbruchversuch vermeiden:

- Sorgen Sie dafür, daß bei Abwesenheit ein Zeitschalter verschiedene Lichtquellen im Haus automatisch einschaltet und den Eindruck vermittelt, daß jemand zu Hause ist.
 - Sichtbarkeit verbessert die Sicherheit: Bepflanzungen rund um das Haus sind so anzulegen, dass sie vom Einbrecher nicht als Sichtschutz genutzt werden können. Sorgen Sie für einen regelmässigen Pflanzenschnitt.
 - Lassen Sie keine Einstiegshilfen (z.B. Leitern) um Ihr Haus herumliegen.
 - Steuern Sie Aussensteckdosen über einen Schalter, der sich im Innern des Hauses befindet
 - Schließen Sie Fenster, Balkon- und Terrassentüren und Ihr Garagentor, auch bei sehr kurzer Abwesenheit.
 - Ziehen Sie die Tür nicht einfach nur ins Schloß, sondern schließen Sie sie richtig ab.
 - Verstecken Sie Wohnungsschlüssel niemals draußen.
 - Lassen Sie den Schlüssel nicht an einer Haustür mit Glasfüllung stecken.
 - Bewahren Sie größere Bargeldsummen und wertvollen Schmuck, wenn möglich, in einem eingebauten Tresor auf.
- Falls Ihnen verdächtige Personen oder Fahrzeuge auffallen, dann benachrichtigen Sie sofort die Polizei: Notruf 113.

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

4 DÉCEMBRE

Fête de la Ste Barbe
Rendez-vous à Oberkorn –
Stade Jaminet
18h00
FC Luna Uewerkuer et
Entente Uewerkuer

Ouverture Marché de Noël
Differdange-centre
18h30
Service culturel

Séance du Conseil communal
Hôtel de Ville – Salle des séances
14h00
Ville de Differdange

Spectacle de fin d'année
Nouveau bâtiment de gym
à Oberkorn
19h00
Les Majorettes de la Ville
de Differdange asbl

Soirée salsa
Home St Joseph à Niederkorn
21h00
Commission culturelle de la Ville
de Differdange

Du 4 au 24 DÉCEMBRE

Expo «Rétrospective» de
Claude Piscitelli
Parc Gerlache à Differdange
À partir de 15h00
Ville de Differdange

Du 4 au 24 DÉCEMBRE

32^e Marché de Noël à Differdange
Ville de Differdange

5 DÉCEMBRE

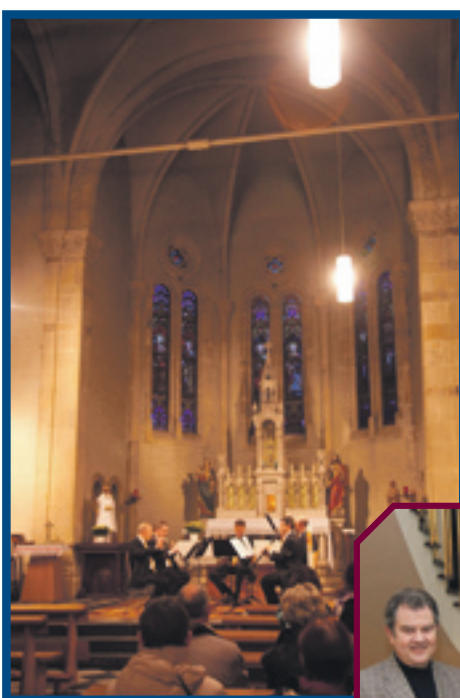
Gala Marching Bands
Centre sportif
Luma Marching Band

5, 6 ET 12 DÉCEMBRE

Theaterstéck «Den Oscar»
Theatersall Uerwerkuer,
rue Jean Gallion
20h00
Déifferdenger Theater
Reservatioun vun 12h00-14h00
um 50 00 38



**29/10 POSE DE LA PREMIÈRE PIERRE
DE L'ANCIEN HÔTEL DE VILLE**



**08/11 CAMERATA ARTIS
À LASAUVAGE**



**12/11 REMISE D'UN CHÈQUE DANS LE
CADRE DE LA JOURNÉE SANS VOITURE**



**12/11 REMISE D'UN CHÈQUE DE LA PART DES ÉTUDIANTS
DE LA MIAMI UNIVERSITY AUX AMIS DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE**





**12/11 ROGER CICERO AU CENTRE
SPORTIF D'OVERKORN**

13/11 HOBBYMAART



**16/11 GALA SPORTIF:
GEORGES PHILIPPE EST ÉLU
SPORTIF DE L'ANNÉE**

**14/11 VU KNATSCH A
BRILLANTEN À LASAUVAGE**



6 DÉCEMBRE

Chrëschtmoart

Cité jardinière zu Nidderkuer
11h00
Gaart an Heem Nidderkuer

8 DÉCEMBRE

Généalogie-Familienkunde

Ecole Lasauvage – 2^e étage
19h30-21h00
Amitiés françaises de Differdange et
Déifferdenger Geschichtsfrënn

DU 8 AU 10 DÉCEMBRE

Fête de Noël 2009 pour les rentiers

Centre sportif à Oberkorn
Ville de Differdange

9 DÉCEMBRE

Concert

Eglise St Joseph
Differdange-Fousbann
20h00
Ensemble vocal «Les amis du chant»

11 DÉCEMBRE

Généalogie mam Internet

Ecole Lasauvage – 2^e étage
19h30-21h00
Amitiés françaises de Differdange et
Déifferdenger Geschichtsfrënn

12 DÉCEMBRE

**Traditionell Chrëschttdagsfeier fir eis
Rentnermamberen**

Hall polyvalent «La Chiers»
à Differdange
15h30
LCGB Differdange

Assemblée générale

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
16h00-17h00
Karate Club Differdange

Ofschlossparty

Terrain «Buvette» à Niederkorn
21h00
FC Progrès Nidderkuer

12 ET 13 DÉCEMBRE

Gala de Noël

Centre sportif à Oberkorn
12 décembre: 19h00
13 décembre: 17h00
Société de gymnastique «Flic Flac»

Church classics – Corno da caccia

Eglise Oberkorn
18h00
Service culturel

14 DÉCEMBRE

Lundi littéraire «Pol Sax – U5»
Espace H20 – rue Rattem à Oberkorn
20h00
Commission culturelle de la
Ville de Differdange

17 DÉCEMBRE

Audition de fin d'année de l'école
de musique
Hall polyvalent «La Chiers»
à Differdange
17h00
Ecole de musique Differdange

18 DÉCEMBRE

Séance du Conseil communal
Hôtel de Ville – Salle des séances
16h00
Ville de Differdange

19 DÉCEMBRE

Séance académique
Centre Marcel Noppeney
Swimming-Club «La Chiers»
Differdange

20 DÉCEMBRE

Church Classics
Eglise Differdange
17h00

Service Culturel
Concert de Noël
Salle de musique à Niederkorn
17h00
Fanfare Niederkorn

24 DÉCEMBRE

Helleg Owend
Altersheem Nidderkuer: 15h30
Spidol zu Nidderkuer: 19h00
Poarverband Déifferdeng
Familljemass mat Krëppespill
Kierch Fousbann
17h00

Poarverband Déifferdeng
Chrëschtmetten fir de Poarverband
Kierch Uewerkuer
19h00

Poarverband Déifferdeng
Messe de minuit de la
communauté portugaise
Eglise Fousbann
23h30
Bureau paroissial Differdange



17/11 WORKSHOP H₂O



20/11 COMITÉ DES FÊTES



19/11 LA MIAMI UNIVERSITY FÊTE THANKSGIVING





**21/11 ELECTION DE MISS PORTUGAL
AU CENTRE SPORTIF D'OVERKORN**



**26/11
MARCHÉ DE NOËL
À L'ÉCOLE WOIWER**



25 DÉCEMBRE

Chrëschtdagsmass

Kierch Nidderkuer: 9h30

Kierch Déifferdeng: 10h00

Poarverband Déifferdeng

Messe de Noël en langue française

Eglise Lasauvage

10h45

Bureau paroissial Differdange

26 DÉCEMBRE

Stiefesdag – Mass vum Feierdag

fir de Poarverband

Eglise Oberkorn

10h00

Poarverband Déifferdeng

Stiefesdag

Servior

10h45

Poarverband Déifferdeng

Kannerseegung

Kierch Nidderkuer

16h00

Poarverband

Viowendmass vum Sonndeg

Kierch Fousbann

17h45

Poarverband Déifferdeng

3 JANVIER

Matinée de Nouvel An

Salle des fêtes «Im Mai» –

avenue de la Liberté – Niederkorn

15h00

Lidderfrënn Nidderkuer

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour
janvier 2010 est fixée
au 19 décembre 2010.

Merci d'avance.

Service culturel de la
Ville de Differdange

agenda@differdange.lu



Der seit 2001 in Berlin lebende freie Schriftsteller wurde 2009 mit seinem Roman "U5" mit dem luxemburger Servais-Preis ausgezeichnet.

In seinem Großstadtroman der nach einer U-Bahnlinie in Berlin benannt ist erleben drei vom Schicksal Zusammengeführte ihre gemeinsame Geschichte – und erzählen aus ihren ganz unterschiedlichen Perspektiven vom Leben und von der Liebe.

Pol Sax, geb. 1960 in Luxemburg, studierte Germanistik und Philosophie in Heidelberg und Brüssel. Er veröffentlichte Rezensionen und Glossen für Hörfunk und Tageszeitungen. "U5" ist sein erster Roman.

Die Lesung findet am XX. XXXXX um 20.00 Uhr im Espace H₂O in der Rue Ratterm (Oberkorn) statt. Sie wird von der Bibliothek und der Kulturkommission der Gemeinde Differdingen organisiert. Die musikalische Umrahmung wird von der Differdinger Musikschule übernommen.

Reportage

Miami University Dolibois



Alors que nous vous proposons dans notre édition d'août 2009 un petit historique sur la naissance et le développement de l'université de Miami au grand-duché de Luxembourg depuis 1968, nous allons cette fois-ci entrer dans le vif du sujet en vous offrant un reportage "au coeur de l'action". Grâce à l'accueil plus que chaleureux dont ont fait preuve le docteur Thierry Leterre (doyen de l'université), son équipe et ses étudiants, nous avons pu durant quelques jours goûter à l'atmosphère in-

comparable qui règne dans l'enceinte du château. Visite guidée.

Au commencement il y avait...

...la ville d'Oxford, pas en Angleterre, mais aux États-Unis et plus exactement dans l'État de l'Ohio. Dans cette ville, un campus universitaire, celui de l'université de Miami (qui n'a rien à voir avec la célèbre ville de Floride), et dans ce campus, quelques étudiants... environ 16.000! Parmi ceux-ci, quelque 400 se rendent chaque



European Center (MUDEC)

année dans la petite ville de Differdange pour y découvrir l'Europe et ses charmes, tout en y étudiant différentes matières, avec en tête les langues française et allemande, l'économie et le business international ou encore la politique et les institutions européennes.

Entretien au sommet

Ancien élève de l'école normale supérieure, agrégé de philosophie et de science politique, docteur en philosophie de la Sorbonne, ancien professeur, directeur du département de science politique et vice-président de l'Université de Versailles,



**DR THIERRY
LETERRE,
DOYEN DE
L'UNIVERSITÉ**



directeur adjoint de l'Ecole Française de Middlebury College, chercheur au CEVIPOF, auteur renommé... Arrêtons ici une énumération qui est loin d'être achevée, et disons simplement ceci: le Dr Thierry Leterre ne manque pas de ressources intellectuelles. Ayant exercé par le passé dans plusieurs pays à travers le monde, notamment au Trinity College de Dublin, l'université américaine Yale ou encore l'université du Cap en Afrique du Sud, il a toujours été très "international". Familier avec la Miami University d'Oxford (USA), c'est tout naturellement qu'il a émis sa candidature au poste de doyen lorsque le Dr Stiller est parti en retraite... et qu'il y a été

accueilli à bras ouverts. Malgré un "pedigree" au bas mot impressionnant, c'est en toute modestie et sans prétention aucune que le Dr Leterre nous accueille dans son enceinte pour une interview.

Le double effet "Kiss Cool"

Le MUDEC est l'exemple parfait d'un cadre d'échange culturel permettant à des étudiants étrangers de découvrir de nouveaux horizons tout en profitant d'un contexte propice et d'une assistance tout au long de leur séjour.

Comme l'explique le Dr Leterre, le MUDEC est un centre important puisqu'il peut accueillir jusqu'à 400 élèves par an, répartis sur les deux semestres ou encore les stages d'été.

Les étudiants américains, hébergés durant leur séjour dans des familles d'accueil, étudient en moyenne 16 heures par semaine à l'université: une langue étrangère obligatoire (français ou allemand), ainsi qu'un choix de cours principalement orientés

**Votre opinion nous
intéresse!**

**Gagnez des bons
cadeaux de la
Ville de
Differdange**



Voilà maintenant plus de six ans que le «Déifferdang Magazin» accompagne les citoyens de Differdange. Nous cherchons constamment à améliorer notre magazine, voilà pourquoi nous aimerions connaître votre avis.

Dans le cadre du Marché de Noël, qui aura lieu du 4 au 24 décembre 2009 en plein centre-ville, nous vous proposons de participer à un sondage qui vous permettra également de gagner des bons cadeaux valables dans tous les commerces de la Ville de Differdange.

En remplissant un petit questionnaire, vous nous aidez à faire de cette publication le magazine qu'il vous faut. Le questionnaire sera disponible au chalet «Déifferdeng, eng Stad hëlleft», à droite du kiosque sur la Place du Marché à Differdange.

Parmi tous les questionnaires remplis, 10 participants gagneront un bon cadeau d'une valeur de 25 euros. Les gagnants seront publiés dans la prochaine édition de ce mensuel.

Café Nouvelle Etoile – petite restauration

Das frühere Restaurant "Petite Alsace" hat seit dem 1. Mai 2009 mit der Portugiesin Celeste eine neue Inhaberin gefunden und hat Platz für rund 60 Gäste. Die Highlights der abwechslungsreichen Speisekarte sind, laut Celeste, Kabeljau (gegrillt oder „façon maison“), Scampis („maison“ oder mit Knoblauch und frischen Tomaten) und Pferdesteak (mit Knoblauchsoße oder „à la provençale“). Daneben gibt es im Café Nouvelle Etoile von Montags bis Freitags zur Mittagszeit für 8,50 Euro ein Tagesmenü (Hauptspeise mit Suppe oder Kaffee). Am Nachmittag oder in den Abendstunden kann man sich hier außerdem sehr gut die Zeit beim Kegeln vertreiben.



**Café Nouvelle Etoile –
petite restauration
190, rue de Soleuvre
L-4670 Differdange
Telefon: 26 58 18 11**



vers les institutions, la politique ou l'histoire de l'art européennes, ou alors le management et la gestion. A cela s'ajoutent les activités et les voyages d'études...

L'interaction entre l'université et le Luxembourg est forte, ce qui offre de nombreux avantages aux étudiants cherchant le dépaysement. En plus de leurs familles d'accueil qui leur fournissent un cadre de vie très différent de ce à quoi ils sont habitués aux États-Unis, le Grand-Duché, au centre de l'Europe et à proximité immédiate de 3 pays différents, leur permet de goûter à un mélange socioculturel unique. Siège ou voisin de nombreuses institutions européennes, il constitue une vitrine remarquable du paysage politique de l'Europe.

Réciproquement, l'interaction du personnel et des étudiants américains avec les institutions et la population locales suscitent un intérêt tout aussi bénéfique au Luxembourg, toujours friand de nouvelles occasions de s'ouvrir aux autres cultures.

Les objectifs / aspirations

Désireux non seulement de cultiver l'échange culturel, le Dr Leterre souhaite à l'avenir développer encore davantage cette tendance.

Une étape capitale sera l'association entre le MUDEC et l'Université de Luxembourg. Dans ce cadre, la proximité immédiate entre Differdange et le futur site universitaire d'Esch/Belval est un réel atout. Le but affiché est clairement celui d'une interaction encore plus prononcée, en organisant notamment des échanges réguliers entre étudiants, et en permettant dans un avenir proche d'accueillir des étudiants luxembourgeois au MUDEC (qui est actuellement réservé exclusivement à ceux de la Miami University d'Oxford).

Ensuite, le MUDEC poursuivra ses efforts en matière de voyages d'études, en développant davantage le volet "Weekend discovery tours" qui emmènent les étudiants à la découverte de villes européennes proches durant les weekends. Les études au MUDEC comportent déjà d'office un ou plusieurs voyages en rapport avec les matières étudiées. Cela dit, comme l'explique le Dr Leterre, on ne découvre jamais trop de choses...



Et Differdange?

Comme nous l'avons déjà évoqué plus haut, la proximité de Differdange avec le futur site de l'Université à Esch/Belval constituera bientôt un réel avantage pour le MUDEC. Mais ce n'est là qu'une des nombreuses qualités relevées par le Dr Leterre en faveur de notre commune.

En effet, la grande qualité des transports en commun permet aux étudiants de rejoindre aisément les 4 coins du pays ainsi que leurs destinations étrangères.

Ensuite, la nature omniprésente dans Differdange, et notamment ses nombreux chemins forestiers et ses pistes cyclables, fait le bonheur des étudiants qui apprécient les activités sportives, les promenades en plein air ou la séance de jogging quotidienne. Par-delà ses avantages géographiques, Differdange consti-

tue également un cadre d'accueil idéal grâce à sa taille modeste (selon les standards américains). Il faut savoir que la ville d'Oxford dans l'Ohio est également une ville assez petite, ce qui fait que les étudiants fraîchement débarqués au Luxembourg ne sont pas complètement déboussolés par un emménagement dans une mégapole.

Enfin, ne manquons pas de répéter ce que bon nombre d'étudiants nous ont confié: la cohabitation avec les familles d'accueil, mais aussi la population locale, se passe très bien. Après un petit temps d'adaptation, les étudiants américains s'accoutument en général rapidement aux moeurs luxembourgeoises, à tel point que certains d'entre eux admettent qu'ils auront du mal à retourner chez eux après un semestre au Luxembourg.

Voilà qui fait plaisir!

Neue Adresse

Café Al Déifferdang



Dieses gemütliche Café besteht seit dem Ende des 19. Jahrhunderts und ist somit eines der Ältesten in Differdange. Die Rumänin Diana Baurda betreibt die Kneipe seit dem 15. September 2009 und lädt die größtenteils luxemburgische Kundschaft herzlich dazu ein, Weine aus ihrem Herkunftsland und eine große Auswahl von anderen Getränken zu verköstigen. Das kleine Café bietet Platz für knapp 40 Personen und ist 7 Tage die Woche geöffnet (Mo.-Fr. 10.00-1.00 Uhr, Sa. 9.00-3.00 Uhr, So. 9.00-1.00 Uhr).

Café Al Déifferdang
9, rue Grande-Duchesse Charlotte
L-4530 Differdange



Whitney, 21 ans, Canton (Ohio)

Contrairement au campus d'Oxford et ses 16.000 étudiants, celui de Differdange est bien plus modeste, ce qui me permet de connaître tout le monde. C'est plus chaleureux!

Les Luxembourgeois sont plus réservés, mais j'ai un bon contact avec les habitants de Differdange.

Par contre, je fais beaucoup de jogging et ici, personne n'en fait. Étrange. J'aime le calme ici, c'est relaxant, et il y a beaucoup d'endroits où la nature est toujours omniprésente.

Ce qui me manque le plus: le beurre d'arachide! :-)



Mike, 20 ans, Pittsburg (Pennsylvania)

Ma famille d'accueil réside à Oberkorn, donc je ne suis pas bien loin de l'université. Comme Whitney, j'apprécie la taille réduite de notre établissement, ce qui m'a permis de me faire de nombreux amis. La possibilité de prendre part à de nombreux voyages à travers toute l'Europe me plaît énormément,

tout comme le mélange de cultures omniprésent ici. Par ailleurs, le fait de suivre des cours donnés par des enseignants luxembourgeois est un réel dépaysement. Differdange me convient très bien de par sa taille et ses espaces verts... Je recommande!



Kelley, 23 ans, Cleveland (Ohio)

- Coordinatrice des activités pour étudiants -

Avant de travailler au MUDEC, j'y ai étudié durant un semestre en 2006. Cette expérience m'a tellement plu que j'ai décidé d'y travailler.

Je vis désormais au château et j'y travaille à plein temps: j'organise certains événements, j'aide les

nouveaux arrivants à s'adapter à leur nouvel environnement et je fais le lien entre direction, enseignants et étudiants.

Ma famille me manque, bien sûr, mais à part cela, la vie me plaît ici à Differdange: j'aime ses espaces verts, sa nature...

Nouvelle adresse
**Béckléck Bar –
 Concert –
 Spektakel**



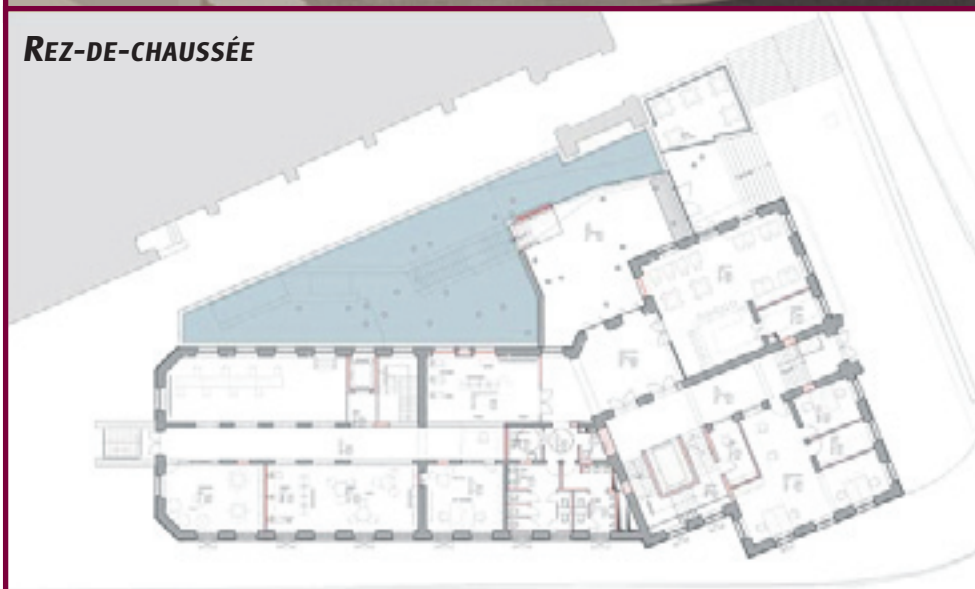
Aller boire un verre, tout en appréciant un concert, un vernissage ou une pièce de théâtre vous tente? Découvrez le Béckléck «Bar – Concert – Spektakel» qui a ouvert ses portes le 6 novembre dernier. Depuis, la nouvelle équipe dynamique du local a enchanté la clientèle avec plusieurs soirées à thème. Et ces soirées se poursuivront en décembre, avec notamment un dîner concert le 19 décembre, une soirée blues avec Remo Cavallini & Band pour Noël et un grand dîner pour la Saint Sylvestre. Le Béckléck est ouvert le mercredi, jeudi et dimanche de 17h00 à minuit, et les vendredi et samedi de 16h00 à 2h00. Afin que tous les clients se sentent à l'aise, le Béckléck dispose d'un espace fumeur chauffé à l'extérieur.

Béckléck
Bar – Concert – Spektakel
68, Rue de Hussigny
L-4580 Differdange
info@beckleck.lu
www.beckleck.lu

Les grands travaux da



REZ-DE-CHAUSSEE



Ancien Hôtel de Ville

Coût suivant devis: 11.753.863, 36 euros

Début des travaux: 1^{er} septembre 2009

Fin prévue du chantier: Septembre 2011

Description du projet: L'Ancien Hôtel de Ville sera réaménagé et agrandi avec une nouvelle annexe. Ce centre culturel abritera la bibliothèque, une salle des fêtes, une salle multifonctionnelle et l'école de musique.

L'intérieur du bâtiment sera transformé, alors que l'entrée principale et la façade seront conservées.

L'annexe, placée entre le bâtiment existant et l'église, longe la façade ouest de l'Ancien Hôtel de Ville et propose une deuxième entrée donnant un accès direct aux salles d'événements. Sa façade est entièrement vitrée au niveau du rez-de-chaussée et du premier étage. L'étage supérieur est constitué d'un volume marquant placé sur des piliers, qui hébergera l'école de musique..

ns la commune: Bilan



Rue Woïwer

Travaux prévus: Pose de réseaux: eaux usées, eau de pluie, Sudgaz, P&T, eau de source. Pose de pavé drainant sur les accotements. Mise en place d'un chemin cyclable de liaison vers le site scolaire.

Coût suivant devis: 5.410.000 euros

Début chantier: Juin 2008

Durée des travaux: 400 jours ouvrables

Etat actuel: Pose des canalisations jusqu'à la maison numéro 172



Rue Dicks-Lentz

Travaux prévus: Pose de réseaux: eaux usées, eau de pluie, Sudgaz, P&T, eau de source

Coût suivant devis: 2.700.000 euros

Début chantier: Juin 2008

Durée des travaux: 300 jours ouvrables

Etat actuel: Pose des canalisations jusqu'au croisement des rues Emile Marc et Edmond Zinnen

Die Korde Holz aus der Gemeinde



Die Korden Holz können zwischen dem 01. Januar 2010 und dem 28. Februar 2010 in der Gemeinde beim „service écologique“ bestellt werden. Es wird eine Unterschrift benötigt.

· 1 Korde Holz: 2m x 1m x 1m = 82,68 Euro (TVA incl.)

· Transport einer unverarbeiteten Korde: 26,5 Euro (TVA incl.)

· Transport, gespalten und auf Maß geschnitten: 20, 25, 33 oder 50 cm = 53 Euro (TVA incl.)

Eine Korde Holz, gespalten, auf Maß geschnitten und nach Hause geliefert kostet also 135,68 Euro (TVA incl.)



La corde de bois de la commune

Les bûches peuvent être commandées entre le 1er janvier 2010 et le 28 février 2010 au service écologique de la commune. Une signature est requise.

· corde de bois: 2m x 1m x 1m = 82,68 euros (TVA incl.)

· transport corde non façonnée = 26,5 euros (TVA incl.)

· transport, corde fendue et coupée sur mesure: 20, 25, 33 ou 50 cm = 53 euros (TVA incl.)

Une corde de bois coupée sur mesure et livrée chez vous coûte donc 135,68 euros (TVA incl.)

Brocante de la St Étienne



Le club de handball «Red-Boys Differdange», en collaboration avec la société «Hobbydiff 94», annonce la dernière brocante de l'année: la «Brocante de la St Étienne».

Celle-ci aura lieu le samedi, 26 décembre 2009 au centre sportif à Oberkorn. Voici donc une occasion idéale à ne pas manquer pour sortir en famille durant ce jour de fête.

Les participants à la brocante vous attendent nombreux de 9h00 à 18h00.



Nouvelle tasse à vin chaud



La Ville de Differdange présente, pour la quatrième année consécutive, une tasse à vin chaud. Celle-ci affiche cette année une représentation du château de Differdange sous la neige.

Les nouvelles tasses sont disponibles au prix de 2 euros au service culturel de la Ville de Differdange et seront vendues sur plusieurs stands du Marché de Noël.

An der Geschichtskëscht gewullt

Das "Heim"

Gemeint ist natürlich das Differdinger Gewerkschaftsheim. Nachdem es eine Zeit lang leer stand, wird es jetzt umgebaut, wobei die Fassade in etwa erhalten bleiben soll. Neuer Wohnraum und Geschäfte sollen dort entstehen. Selbstverständlich wird auch wieder die Beratungsstelle des OGB-L nebst Versammlungsraum dort untergebracht werden. Das ist dann auch alles, was vom früheren Haus der Gewerkschaft übrigbleibt. Doch das Gebäude war nicht nur das "Heim" der gewerkschaftlich Organisierten. Es spielte in der Vergangenheit eine wichtige Rolle als gesellschaftlicher Mittelpunkt der Gemeinde. Ins "Heim" ging man, wenn man Kollegen treffen wollte oder zum Kegeln. Im Heim organisierten die großen Vereine der Gemeinde ihre Jahresversammlungen. Ins "Heim" begab sich vor allem die Jugend, denn im "Heim" fanden die großen Bälle statt, die ja vor Jahren noch Hunderte und Tausende anzogen.

Das Gebäude wurde anfang des vorigen Jahrhunderts errichtet und beherbergte zuerst das Geschäft Germain frères. Germain frères verkaufte alles von der Bekleidung bis zu Esswaren und alkoholischen Getränken. Später ging das Gebäude dann an die "Deutsch-Luxemburgische Bergwerks- und Hüttenaktiengesellschaft". Hier richtete die Hüttengesellschaft die sogenannte "Stoffhalle" ein, eine Art "Wohlfahrtswesen" für die Beschäftigten. Im Jahre 1918, bei Kriegsende, wollte die "Deutsch-Luxemburgische" den Warenbestand der Stoffhalle heimlich, still und leise nach Dortmund überführen. Dagegen wehrten sich die Arbeiter und Beamten der Schmelz heftig. In zähen Ver-

handlungen gelang es der Kommission des Arbeiter- und Beamtenausschusses einen Betrag von 100.000 Franken herrührend vom Verkauf des Restwarenbestandes als Wiedergutmachung für die schlechte Behandlung der Beschäftigten während des ersten Weltkrieges dabei herauszuschlagen. Das Geld wurde jedoch von der Nachfolgegesellschaft der "Deutsch-Luxemburgischen", nämlich der HADIR bis 1926 blockiert. Nach dessen Freigabe konnte die Kommission das Gebäude zum Preis von 210.000 Franken erstehen. Der Gründung des Gewerkschaftsheimes und der Verwaltung durch eine Kooperative stand jetzt nichts mehr im Wege. Allerdings hatte die Kooperative sich jetzt mit 127.000.- Franken verschuldet. Am Neujahrstag 1927 wurde das Heim feierlich mit vielen Reden, Musik und Gesang eröffnet. Erster "Gérant" war François Bartholmé. In den ersten Verwaltungsrat wurden gewählt: Martin Flammang, J.P. Gansen, Nicolas Biever, Pierre Muller und J.P. Angelsberg.





Es ging langsam bergauf mit dem Haus. Doch Geldsorgen begleiteten den Verwaltungsrat bis zuletzt. 1950 wurde das "Heim" zum ersten Mal umgebaut. Der benachbarte Saal Jungers wurde hinzugekauft und so entstand auch die Kegelbahn.

Im Jahre 1976 wurde noch einmal umgebaut und die UCL-Bank mietete ein Lokal im Untergeschoss. Mit der Miete konnte ein Teil der Schulden getilgt werden. 1986 musste ein Notausgang angelegt werden und im Jahre 1992 übernahm die Brauerei Bofferdung die Wirtsstube zur Miete. Erwähnen wir noch dass das "Heim" zwischen 1940 und 1944 von den Okkupanten in ein "Kameradschaftshaus" umgewandelt wurde, das jedoch von allen rechtschaffenen Arbeitern gemieden wurde.

Bildung und soziale Hilfe

Ein großes Anliegen der Gewerkschaften in der Anfangszeit war das Heranführen der Beschäftigten an Kultur und Wissen. So gab es des öfteren im Gewerkschaftsheim Filmvorführungen über alle möglichen sozialen und kulturellen Themen. Ganz viele und gut besuchte Konferenzen über Probleme der Arbeiterschaft im In- und Ausland, Ausflüge, Gedenkfeiern, Ausstellungen, Aufklärungs-Protest und Wahlversammlungen fanden regelmäßig statt. Schon sehr früh gab es die rechtliche Beratung und ab 1951 "Auskünfte und Ratschläge in allen Angelegenheiten politischer, sozialer, wirtschaftlicher und rechtlicher Natur".

Nach dem Krieg wurde auch ein Photoclub im Heim mit einer Dunkelkammer im ersten Stock eingerichtet, wo die Amateure

selber ihre Bilder herstellen konnten. 1955 stand einer der ersten Fernsehapparate der Gemeinde im Heim "ein hochmoderner ACEC-Apparat mit einem Bildschirm von 54 cm", der bei den ersten Sendungen von Radio Luxemburg am Samstag und Sonntag viel Zulauf hatte.

Man organisierte Ausstellungen über jede Art von Freizeitbeschäftigung, u.a zeigte Franz Erpelding seine Schätze vom Titelberg. Im Heim gab es anfangs auch einen Arbeitergesangverein, der sich regelmäßig zu Proben traf.

Nicht fehlen durfte auch eine Bibliothek, welche zur Weiterbildung der Arbeiter beitrug und welche des öfteren erneuert wurde.

Im Jahre 1947, als es überall an dem Nötigsten fehlte, verteilte man im Gewerkschaftsheim Kakao an die Arbeiterkinder und "Bouillon-Würfel" an die Erwachsenen. Im Januar 1947 konnte man Regenmäntel zum Preise von 50 – 100 Franken abholen. Im März gab es "house-slippers" (Pantoffeln). Kleider aus dem "stock américain" wurden im folgenden Jahr verteilt.

All diese Gaben stammten vom "American Labor Gift", das heißt von den amerikanischen Gewerkschaften.

Das Haus an sich war in den letzten Jahren stark renovierungsbedürftig. Doch dafür reichten die Mittel der Kooperative bei weitem nicht, so dass es an einen privaten Promoteur vergeben wurde, der eben einen kompletten Umbau vornimmt.

Das neue "Heim" wird sicherlich seinen Zweck in gewerkschaftlicher Hinsicht erfüllen. Seine Rolle als gesellschaftlicher Mittelpunkt der Gemeinde hat es jedoch ausgespielt.

Préavis

Visite à Chaves

Le Comité des fêtes de la Ville de Differdange vous propose une visite de notre ville jumelée Chaves au nord du Portugal.

Le séjour aura lieu du jeudi, 8 au dimanche, 11 avril 2010. Le voyage se fera en avion. L'hébergement est prévu à l'hôtel «Forte de S. Francisco****» à Chaves.

Le voyage (transports, visites et hébergement en demi-pension) est proposé au prix de 550 euros par personne (supplément chambre simple). Plus de détails sur ce voyage exceptionnel seront publiés dans la prochaine édition du «Déifferdang Magazin».

Pour toute information supplémentaire, veuillez contacter le service culturel de la Ville de Differdange

Tél.: 58 40 34-1

e-mail: agenda@differdange.lu).



Church Classics
Série de concerts de musique classique
aux cinq églises de la commune de Differdange

- 18 octobre 2009 | 17h00 | Fousbarn
Concert du quintette à vent
«Luxembourg Brass Quintett»
- 8 novembre | 17h00 | Lasauvage
Concert de l'ensemble «Camerata Artis»
- 15 novembre | 17h00 | Niederkorn
Concert des «Chorales réunies St. Cécile et les Ménages Belvaux»
- 13 décembre | 18h00 | Oberkorn
Concert «Canto da Caccia» et orgue:
Conter Guy, Michel Berns et Paul Kayser
- 20 décembre | 17h00 | Differdange
Concert du «Ron Stevens Gospel Choir»

Prix d'entrée: 10€/concert
Abonnement: 40€ les cinq concerts

Mémoires et programmes: Service culturel de la Ville de Differdange
1 rue de l'Église, 14 1015 Differdange
Tél.: 58 40 34-1 / e-mail: agenda@differdange.lu / www.differdange.lu

Ville de Differdange



Differdange
Centre-ville

33^e Marché de Noël

Exposition
de photos
«Rétrospective
2009»

Ski de fond
et piste de luge
au
ING WINTERPARK
12-23 décembre
Neige garantie!

Crèche géante
en bois

Concerts,
kermesse,
animations
et concours
journaliers

Du 4 au 24 décembre 2009
Chaque jour de 15h00 à 19h00

Tous les vendredis: nocturnes jusqu'à 20h00

Ouverture «piste ski de fond» au parc:

11 décembre à 18h00

Fête de clôture: 24 décembre de 11h00 à 16h00

Les stands gastronomiques sont ouverts à midi!

Chalets
gastronomiques
et «Iglu-Bar»
et Après-Ski

Activités juniors
& seniors et garderie
pour enfants

www.differdange.lu